

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Сорока Е. С.

*УО «Академия Министерства внутренних дел Республики Беларусь»,  
Минск, Беларусь, catherineteru@gmail.com*

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются возможности и перспективы использования современных компьютерных технологий в обучении письменному переводу студентов языковых и неязыковых вузов.

**Ключевые слова:** образовательный процесс, современные компьютерные технологии, иностранный язык, перевод.

**Abstract.** This article discusses the possibilities and prospects for using modern computer technologies in teaching translation to students of linguistic and non-linguistic universities.

**Key words:** educational process, modern computer technologies, foreign language, translation.

На современном этапе сам по себе образовательный процесс претерпевает значительные изменения в связи информатизацией сферы образования. Появляется все больше возможностей использования компьютерных технологий в преподавании и изучении различных областей наук. Обучение иностранным языкам и, в частности, письменному и устному переводу не является исключением.

В условиях все большего развития межкультурных коммуникаций значительное количество учебных заведений готовит выпускников по специальностям, тесно связанным с переводческой деятельностью. К тому же, во многих высших учебных был взят курс на построение междисциплинарных связей. При проведении занятий по иностранному языку, будь то вуз лингвистический или неязыковой, учащиеся в той или иной степени сталкиваются с необходимостью осуществления письменного перевода. При таких условиях возникает потребность в обучении их подобному виду деятельности, а это в свою очередь означает, что необходимо быть в курсе тех современных технологий, которые используют профессиональные переводчики, ведь техническая составляющая давно стала важнейшим компонентом их профессиональной компетенции.

В целом работа по обучению письменному переводу должна быть направлена как на развитие у студентов навыка анализа текста, выработку стратегии перевода и выбор его методов на основе такого анализа, так и на осуществление поэтапной системы обучения, которая включает в себя различные комплексы упражнений, направленные на формирование и совершенствование определенных умений и навыков. Именно подобное всеобъемлющее обучение

позволит подготовить конкурентоспособного специалиста в сфере письменного перевода.

Стоит сказать, что уже довольно длительное время при обучении иностранному языку используются современные компьютерные технологии. Так, упражнения, направленные на формирование и совершенствование умений и навыков в области изучения иностранных языков, создаются в формате специализированных программ. Технологии по созданию различных тематических тестов давно доступны преподавателям высших учебных заведений и с успехом используются ими на занятиях.

В условиях современного мира основным инструментом переводчика стал компьютер. Текстовая информация в наши дни зачастую порождается, передается и воспринимается посредством компьютерных технологий.

Технологии, используемые для осуществления перевода в наши дни принято делить на два больших класса. Первый это так называемый автоматический или машинный перевод, обозначаемый в англоязычной терминологии как МТ (Machine Translation). Второй класс представляет собой САТ-программы (англ. Computer-Assisted/Aided Translation). Оба класса являются взаимодополняющими, а также имеют ряд преимуществ и недостатков, но использование компьютерных технологий при осуществлении переводческой деятельности в значительной степени облегчает процесс и сокращает время, затрачиваемое на него.

При обучении студентов письменному переводу необходимо ознакомить их с имеющимися технологиями. Это поможет как избежать бездумного использования машинного перевода, который все еще далек от совершенства, так и сократить время обработки студентами необходимого для работы текста.

С помощью систем переводческой памяти можно создавать тематические словари или глоссарии, которые ранее велись исключительно вручную. Современные технологии в данном случае помогают не только самим обучающимся, но и преподавателям иностранных языков, разрабатывающим темы для изучения.

Стоит отметить также, что при изучении иностранных языков, а также осуществлении письменных переводов в современных условиях на помощь приходят в первую очередь электронные словари (двуязычные, толковые, терминологические), которые могут работать как в режиме онлайн, так и офлайн, а также интернет поисковики. Не обходится работа с текстом и без текстовых редакторов. В работе также могут использоваться всевозможные базы данных, электронные библиотеки, архивы печатных изданий с онлайн доступом, общие и специализированные электронные энциклопедии, и энциклопедические словари, конкордансеры и параллельные корпуса текстов, глоссарии и множество других электронных ресурсов.

Обобщая вышесказанное, можно утверждать, что так как современный специалист в области перевода не может в своей профессиональной деятельности обойтись без информационных средств получения, переработки, хранения и передачи информации, необходимо обучать студентов рациональному

использованию доступных технических средств. Все вышеперечисленные возможности интернета и специализированного программного обеспечения должны стать предметом изучения в современном вузе. Глубокие знания в области информационных технологий сделают выпускников более конкурентоспособными и востребованными на рынке труда.

**Список использованных источников:**

1. Зубов, А. В. Основы искусственного интеллекта для лингвистов / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М. : Логос, 2007. – 319 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. – Москва : Рема, 1997. – 112 с.